

НЕКОТОРЫЕ АНГЛИЙСКИЕ И АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

И. ҚАРСАВИНА

За последние двадцать пять лет французский язык очень изменился в особенности в своем словарном составе. В этом факте, конечно, нет ничего удивительного. Бурные события последней четверти века, развитие науки и техники, ускоренный темп жизни, все растущее могущество идей социализма и коммунизма, так же как и самого социалистического мира, неизбежно должны были отразиться и в языке французского народа. Но для человека, хорошо знающего французский язык, но давно не бывшего в контакте с его живым разговорным аспектом, новые слова, попадающиеся на каждом шагу при чтении газет и журналов, кажутся странными, не французскими, а иногда и прямо непонятными. Возьмем, например, номер газеты «Юманите» от 24 сентября 1960 года. Уже на двух первых страницах мы найдем: „Le problème de la **décolonisation** et celui de la paix sont étroitement liés“; „L'approbation de la plupart des nations **neutralistes** est certaine“; „Quatre **hold-up** hier à Londres“; „Un des **gangsters** a poussé le chauffeur“; „Carol Heiss avait reçu des nombreuses propositions pour les „shows“ (кавычки «Юманите») de patinage sur glace ou pour les théâtres, mais elle a préféré tenter sa chance sous les **sunlights** des studios“. На шесть новых слов четыре английских. Во французском языке процент англо-американских слов очень значителен¹. Эта инвазия английских и англо-американских слов во французский язык была причиной возникновения во Франции общества, называющегося „L'Office du Vocabulaire français“ («Служба словарного состава французского языка») и „Comité d'études des termes techniques français“ («Комитет по изучению французских технических терминов»). При Французской Академии существует также „Comité consultatif du lan-

¹ На 800 новых французских слов в Petit Larousse illustré 1960, не считая новых значений (acceptions), приходится около 250 иностранных заимствований, из них 169 англо-американских. Правда, среди последних очень многие не так уж новы.

gage scientifique" («Консультативный комитет по научному языку»). «Служба словарного состава французского языка» насчитывает около 3500 членов и ставит себе задачей изучение современного французского языка и борьбу за его чистоту. Эта борьба ведется со слегка пуристических позиций. Органом этого общества является журнал „Vie et langage" («Жизнь и язык»), изд. Larousse. Журнал выходит раз в месяц и посвящен лингвистическим проблемам современного языка. В нем также печатаются и статьи по истории языка и по филологии. Журнал рассчитан на широкий круг образованных читателей. В нем публикуются письма читателей со всех концов Франции, а также из других стран, говорящих по-французски (pays francophones, как теперь говорят). «Служба словарного состава французского языка» устраивает в журнале референдумы среди своих читателей с целью выяснить степень распространенности какого-либо неологизма или заимствования, или наиболее употребляемого варианта какого-нибудь слова и иногда обращается к своим читателям с просьбой помочь найти какое-либо слово или выражение, могущее заменить неудачный термин более элегантным или более благозвучным; например, найти термин, могущий заменить выражение **le ramassage scolaire** (Ramassage scolaire означает сбор детей особым автокаром по деревням, не имеющим школ, для доставки их в школу, находящуюся далеко от этих деревень).

Со своей стороны «Комитет по изучению французских технических терминов», членами которого являются крупные французские инженеры, изучает новые технические термины; эти термины, по словам председателя Комитета, большей частью англо-американского происхождения; Комитет также рекомендует могущие заменить их французские слова.

Оценка результатов, достигнутых вышеупомянутыми обществами, выходит за рамки настоящей статьи, да вряд ли такая оценка и возможна, но сама работа — объяснения неологизмов, референдумы среди читателей и, главным образом, заметки и письма читателей журнала „Vie et langage", дают богатый материал для изучения англо-американских заимствований в современном французском языке. Материал этот тем более ценен, что почти все заимствования, которые мы встречаем на страницах «Юманите» или „Jeune France", можно найти в *Petit Larousse illustré* 1960, а слова, приводимые Ларусом, зачастую имеют уже довольно солидный стаж во французском языке. Еще меньше можно рассчитывать на художественную литературу, где англо-американские заимствования попадают сравнительно редко, так что живой разговорный язык от нас ускользает, и нам очень трудно представить себе действительное количество английских слов, употребляемых в живой речи.

Маленькая заметка, помещенная в журнале „Vie et langage", N^o 90, дает нам некоторое представление о действительном положении вещей. Это письмо одного из читателей из департамента Вар; в нем сообщается, что в газете „Le Méridional" («Южанин») от 25.IX.1959 г.

появилась статья под заглавием «Об американском влиянии в наших деревнях». Автор этой статьи, г-н Шарбонэ, выбрав отдаленную от берегов моря и туристических центров деревню, стал усердно прислушиваться к языку её жителей и собрал таким образом 300 англо-американских слов, употребляемых жителями в обыденном языке. К сожалению, в заметке приводятся только два примера: stars — звезды и le black-out, который Ларус объясняет «затмение при противоздушной обороне»; faire le black-out sur qch. в переносном значении означает «замалчивать событие, известия». По-английски to black-out означало до войны «вымарать», «вычеркнуть», буквально «вычернить», говоря о цензуре.

Иностранцы тоже отмечают невероятное количество английских слов в современном французском языке. Все тот же журнал „Vie et langage“² цитирует выдержки из статьи на английском языке, в которой автор сокрушается о том, что в Париже, в четырех шагах от Триумфальной Арки, красуется вывеска с надписью „Drugstore“ (по-французски Droguerie — «аптекарский магазин»), и на каждом шагу слышатся слова le snack, le hotdog, le welter и т. п.³ Автор статьи приходит к заключению, что в наши дни иностранцу научиться говорить по-французски не так уж трудно, для самих французов это гораздо труднее. Читательница из Вестфалии, любительница садоводства, удивляется, найдя во французском журнале, посвященном садоводству, заглавие „Le planning des mixed borders“ («устройство в садах бордюров из разных двухгодичных растений»). Mixed borders могли бы с таким же успехом называться bordures mixtes, так как ни французское, ни английское название не уточняют, что растения двухгодичные, а только указывают, что они разные⁴. Другой читатель, на этот раз француз, возмущается рекламой из газет: „Airconditionnez votre home“ (т. е. «поставьте в вашем доме аппарат эркондишен»; air — по-английски «воздух», condition — «условие»)⁵. Из английских заимствований, бытующих теперь во французском языке (а количество их, по всей вероятности, превышает число зарегистрированных г-ном Шарбонэ в глухой французской деревне), в печать попадает только часть. Большинство из этих последних, как уже было сказано выше, можно найти в Petit Larousse illustré 1960, в котором мы нашли около 169 новых заимствований, которых не было в Ларусе 1938 года. Из них 45 относятся к спорту. Как известно, приток английских спортивных терминов во французский язык был особенно сильным в конце XIX века, благодаря развитию спорта на континенте, а также благодаря появившейся в середине XIX века в богатых и снобистических

² Vie et langage, Nr. 101, 1960, p. 430.

³ О словах snack, hot-dog см. дальше; welter по-французски — «замешательство, толпа, давка на улице»; Petit Larousse дает только значение «полусредний» (вес в боксе); английское значение наоборот — «тяжелый вес» (говоря о жокее или боксере).

⁴ „Vie et langage“, Nr. 93.

⁵ „Vie et langage“, Nr. 89, p. 446.

кругах англomании. Правда, некоторые из спортивных терминов и слов, как, например, football (1698 г.), tennis (1836 г.) появились гораздо раньше, но распространились они только к 1890 г. Большинство спортивных терминов, вошедших в Ларус 1960 года за годы 1948—1960⁶, появились во французском языке в конце XIX и начале XX века. Так, к концу прошлого века относятся:

Le rowing — «гребля»; французское слово *canotage* означает управление лодкой. **Rowing** происходит от английского глагола *to row* — «гребсти»; слово появилось во французском языке в 1860 г.

Le starter — «тот, кто подает сигнал начала спортивного состязания», первоначально — «скачек», от английского *to start* со значением «подать сигнал началу скачек».

Le rush — «последнее бурное усилие», «атака» (говоря о спортивном состязании) появилось в 1878 г. от английского глагола *to rush* — «стремиться, устремляться, бросаться».

Le polo (1889) — и игра, и слово заимствованы англичанами в Тибете около 1771 года.

Le hockey (1889) в английском языке происходит от старо-французского *hoquet* — «палка»; а производное от *le hockey*, **le hockeyeur** — «игрок в хоккей» появилось позднее.

Глагол **dribbler** в непереходном значении означает гнать футбольный мяч короткими, быстрыми ударами, так сказать, не отрываясь от мяча; в переходном значении значит обогнать другого футболиста, погоняя мяч вышеописанным способом; слово **le dribbe** — описанный выше способ тонки мяча появилось во французском языке в 1895 г. от английского глагола *to dribble* с тем же значением в применении к футболу и первоначальным значением: капать, литься быстрой, прерывающейся струйкой.

К 1895 г. относятся также **le swing** — «боковой удар в боксе с раскачиванием руки», от *to swing* — «качать, раскачивать», и относящееся к велоспорту слово **le stayer** — «велогонщик на выносливость, обычно едущий за мотоциклом», от английского глагола *to stay* со значением «выдерживать, выносить что-либо»; французский синоним этого слова менее удобен: *cycliste de demi-fond*.

Глагол **shooter** — «подать футбольный мяч очень сильным ударом» (1903 г.), от английского глагола *to shoot* — «бросить, поддать что-либо с большой силой»; существительное от *to shoot* — *the shot*; по-французски **le shot** — «сильный удар по мячу» (1914).

Боксерский удар снизу вверх — **un uppercut** (1908) от английского *upper* — «верхний» и *cut* — «разрез», «удар».

⁶ В предисловии к изданию *Petit Larousse illustré* 1960 составители указывают, что издание 1948 г. было пополнено 12 000 новых слов и новых значений (*accceptions*), в издание 1958 г. вошло еще 500 новых слов, а в издание 1960 г. новые технические термины и, кроме того, некоторые иностранные термины, употребляемые теперь в технике и даже в быденном языке, как и разговорные народные и даже арготические слова и выражения.

Le finish (1904), который по-английски, как и по-русски, означает «цель», «конечная цель», по-французски означает «усилие спортсмена, напрягающего все силы к концу состязания»; в русском значении «финиш» переводится — *la ligne d'arrivée*, *but*; *le finish* происходит от английского глагола *to finish* — «кончать». Собственно это причастие прошедшего времени *finished* с отпавшим окончанием *ed*⁷.

Le camping — «кэмпинг», отглагольное существительное от английского *to camp*, во французском языке появилось уже в 1905 г. Оно очень распространилось к 30-ым годам, но до сих пор не признано академией, хотя его можно найти и в *Petit Larousse illustré* 1960 и в этимологическом словаре А. Доза⁸. Во французском языке имеется глагол *camper* — «стоять лагерем» (напр., о войске), а в разговорном языке — «жить в неустойчивости, временно»; *campement* — «место, где разбит лагерь» и также действие от глагола *camper*.

Le supporter (1920) — «болельщик» употребляется также со значением «защитник», но против употребления слова в последнем значении слышится много протестов. Преподавательница английского языка из города Виллефранш (департамент Роны) предлагает заменить слово *le supporter* словами *partisan*, *adepte*, *disciple*, *protecteur*. Английское слово *the supporter* может иметь все эти значения, но по-французски ни одно из них не подойдет к понятию «болельщик»; *partisan* — сторонник более активен (в политике), употребляется без или с дополнением (*partisan de la paix*, *partisan d'une manière d'agir* и т. д.); *adepte* употребляется в применении к человеку, являющемуся сторонником какой-либо философской доктрины, теории или какой-либо системы, метода; *disciple* — ученик или воспринявший какую-либо, чью-либо доктрину, учение, метод, систему работы; *protecteur* («защитник») предполагает человека более влиятельного, сильного, чем тот, кого он защищает, поддерживает; *défenseur* более активен, чем *le supporter*.

К более поздним заимствованиям относятся в области футбола **le goal** [gol] — «вратарь» из английского *goal-keeper* (от *goal* — «цель» и *keeper* — «хранитель»; последняя часть слова отпала). Впрочем, наравне с *goal* и *goal-keeper* французские газеты употребляют и *le gardien de but*. В области бокса мы имеем **le punch** [pɔ̃ʃ] — способность боксера к сильному удару, от английского глагола *to punch* — «сильно ударить кулаком»; производное от *le punch* — **le puncheur** — «боксер, обладающий сильным и эффективным ударом», и выражение *il a du punch* — «у него хороший кулак». Встречается и прилагательное **groggy**, применяющееся к боксеру, потерявшему сознание, но не нокаутированному (в разговорном языке синоним *étourdi*, т. е. оглушенный или ошеломленный). Слово *groggy* существовало в английском языке уже в конце XVIII века и означало пьяный, напившийся грога, т. е. рома, разбавленного горячей водой с сахаром; в XIX веке оно стало применяться к лошади со слабыми ногами, и, наконец, стал

⁷ См. А. Dauzat, *Dictionnaire étymologique*, Paris, 1954.

⁸ См. там же.

означать в жаргонном языке «ослабевший в борьбе». Само слово *grog* происходит по-английски от прозвища адмирала Вернона — *Old Grog* (Старый грог), который в 1740 г. заставил своих матросов разбавлять водой полагавшуюся им порцию рома, питье, названное матросами *grog*.

Слово **la performance** появилось в 1839 г. во французском конно-заводческом жаргоне, затем перешло в термины лошадиного спорта, где оно означает результат, достигнутый лошастью на скачках; позднее это слово стало применяться к спортсменам и означает результат, достигнутый спортсменом при каждом данном выступлении. Теперь оно стало употребляться в смысле *exploit* — «подвиг», нередко с ироническим оттенком. Это — значение английского слова *performance* — «исполнение, выполнение чего-либо», также «подвиг» (происходит от среднефранцузского глагола *parformer*).

Глагол **doper** (1913) — «дать лошади или спортсмену перед состязанием возбуждающего средства» теперь просто обозначает «дать возбуждающее средство», напр., *doper un candidat avant les examens*. Производные от него **le dopage** или **le doping** имеют два значения: само возбуждающее средство и действие от глагола *doper*; **le doping** означает также возбуждающее, которое дают лошади конкурента перед скачками, тайно, конечно, так как это преследуется законом. *Doper* происходит от английского глагола *to dope*, имеющего те же значения, как и французский *doper*.

Le recordman (женский род *recordwoman*) — «рекордсмен» часто встречается в газетах. Мы не встретили слова *le recordier* и *la recordière*, которое один из сотрудников „*Vie et langage*“ предлагает для замены слова *recordman*; до сих пор для избежания слова *recordman* приходится пользоваться перифразами *celui qui detient le record*, *celui qui a battu le record* или *qui a pulverisé le record de quelqu'un*.

К автомобильному спорту относится очень распространенное в 30-х годах слово **le touring**, означающее путешествие, экскурсии, особенно по знаменитым местам, в автомобиле, от английского глагола *to tour* — ездить, объезжать какую-нибудь страну и т. п.; *touring* исчезает из французского языка. Не знаем, можно ли отнести к спортивным терминам слово **l'auto-stop** (от *auto* — «автомобиль» и *to stop* — «останавливать»). *Pratiquer l'auto-stop* означает останавливать проезжающие по дороге автомобили с просьбой подвезти до какого-либо пункта (конечно, даром).

Отметим еще **le footing** — ходьба как спорт; слово это не заимствование, а французское образование по типу *rowing* от английского слова *the foot* — «нога», вошло в язык в конце XIX в. и могло бы с полным успехом быть заменено французским словом *la marche*. По-английски *footing* означает опору для ноги, например, когда человек карабкается на гору.

Как видно из предыдущего, большинство из спортивных терминов английского происхождения не так уж новы. Но благодаря возросшему интересу широких масс к спорту, они вошли в обыденную каж-

додневную речь, и многие из них, как *doper*, *performance*, *groggy*, приобрели второе значение. Нужно также отметить, что спортивные английские термины воспринимаются французами как нечто естественное и как таковые не вызывают возражений даже со стороны строгих пуристов. Уже упомянутая преподавательница английского языка из города Виллефранш протестует против слова *le supporter* только со значением «защитник» (*défenseur*). Жалуясь на то, что радиодиктор употребил это слово, она добавляет: «Правда, дело касалось спортсмена, но из смысла отчета о спортивном матче ясно, что это слово было употреблено в смысле «защитник».

Некоторые возражения вызывают слова с несвойственным французскому языку окончанием *-ing*, как, например, *touring*, *camping*, не признанные академией. Но никто не возражает против английских спортивных терминов — они давно стали интернациональными.

В области техники дело обстоит несколько иначе. Большинство новых технических терминов — англо-американские заимствования и вошли во французский язык во время второй мировой войны или после неё. По словам председателя «Комитета по изучению французских технических терминов», большинство новых изобретений носят англо-американские названия. С другой стороны, профессор Орельен Соважо в своей статье⁹ пишет: «Мы буквально наводнены американскими изделиями и относящимися к ним техническими терминами. Эта инвазия, однако, не ограничивается областью техники, а распространяется гораздо шире. Мы слышим на каждом шагу такие слова, как: *gags*, *slogans*, *script*, *flash*, *racket*, *pin-up*, *call-girl*, *hot-dog* и т. д.» Число англо-американских технических терминов очень велико. Кроме того, большая их часть слишком специальна и потребовали бы слишком сложных технических объяснений; поэтому мы ограничимся только самыми распространенными из них, теми, которые вышли за пределы технического языка, вошли в обывденный язык и часто попадают на страницах газет и журналов; мы приведем также некоторые из тех, которые особенно интересны по своей этимологии, или особенно режут французский слух и вызывают наибольшее число возражений.

Начнем с авиации. Вряд ли нужно объяснять, что это такое **le radar**; слово составлено из первых букв следующего названия: *radio detection and ranging* (обнаружение и локация при помощи радио).

Le piper-cub — маленький, очень легкий самолет-разведчик; слово происходит от глагола *to pipe* со значением «заглядывать» и *cub* — щенок, детеныш дикого зверя, напр., льва, волка, а также младший бойскаут, т. е. разведчик. Газета «Юманите» пишет *pipercub* и берет это слово в кавычки.

Le dispersal — площадка для стоянки самолетов на летной базе, происходит от английского глагола *to disperse* — «рассеяться, рассеиваться, разбегаться, разбежаться, разлетаться, разлететься в разные стороны».

⁹ A. Sauvageot, *Le langage et la pensée*, „Vie et langage“, Nr. 99, 100.

Le droppage (от английского глагола *to drop* — «капать, ронять, падать, бросать вниз») — сбрасывание с самолета людей, вещей на особую зону, называемую **la zone de droppage** или просто **la drop zone**; **le droppage** имеет во французском языке синоним, заимствованный из современного провансальского языка, **le largage**. Последний означает однако просто сбрасывание с самолета, не обязательно на особую зону. Вещи, товары, сбрасываемые с самолета, упаковываются в особые металлические ящики, употребляемые также для перевозки различных товаров. Такой ящик называется **le container** (от английского глагола *to contain* — «содержать»). «Комитет по изучению технических терминов» рекомендует заменить слово **le container** более французской формой **le conteneur**; *Petit Larousse illustré 1960* дает произношение *-er* и *-eur*.

Le stick (по-английски *stick* — «палка») в авиации означает группу парашютистов, сброшенных с одного самолета.

Из области навигации отметим наиболее часто встречающиеся **le liner** [lain] (от английского *line* — «линия») — большой пароход, курсирующий между двумя далекими друг от друга портами, **le ferry-boat** — специально оборудованный пароход для перевозки поездов через реки и проливы. Слово *ferry-boat* появилось в английском языке в конце XVIII века и означало лодку, плот, паром для перевозки через реку (*ferry* — место переезда на реке). Оба слова, **le liner** и **le ferry-boat**, широко употреблялись во французском языке уже до второй мировой войны.

Le tanker — пароход для перевозки нефти и т. п., по-русски тоже «танкер»; танкер, перевозящий неочищенную нефть, называется **le pétrolier**; «Комитет по изучению французских технических терминов» предлагает заменить слово **le tanker** словом, имеющимся во французском языке, **le navire-citerne** (по Ларусу, пароход для перевозки жидкостей).

Le runabout — «туристическая моторная лодка», происходит от английского глагола *to run* — «бегать» и *about* — «вокруг», «повсюду».

Область военной наземной техники также очень богата новыми англо-американскими заимствованиями, но большинство из них слишком специальны для настоящей статьи. Приток англо-американских слов в область военной техники был особенно силен в конце второй мировой войны. Из слов, относящихся к этой области, интересно слово **la roquette** или **la rocket** — антitanковый снаряд, ракета; это английское слово *the rocket*, употребляемое теперь с таким же значением, как и **la roquette**. *The rocket* — заимствование XVII в. Это — французское слово **le roquet** или **rochet**, или итальянское **rocchetta**, уменьшительное от *gossa*; и французское, и итальянское слово означали прялку с прикрепленной к ней куделью, напоминающую по форме современную ракету. Это заимствование **la roquette** считается очень удачным.

Менее удачным французы считают **la jeep** — появившийся в 1943 г. в американской армии легковой автомобиль, употребляемый для служ-

бы связи. Слово *jeep* представляет собой сокращение с измененной орфографией выражения *general purpose* («для разного употребления»). От *jeep* происходит довольно варварское выражение *une piste jeepable* — дорога, путь, по которому может пройти автомобиль *jeep*. *Piste jeepable*, хоть звучит и не особенно красиво, но понятно всякому, кто знает слово *jeep*, а вот, например, предложение „*le service de santé évacuera les blessés shockés*” или „*le général vient de sortir d’un briefing avec ses officiers*” трудно понять, не зная английского языка. По-французски существует глагол *choquer*, редко употребляемый в прямом своем значении «толкнуть, налететь на что-нибудь» и очень часто в значении «шокировать, обидеть». В Ларусе 1960 г. мы также найдем слово **shocking**, употребляемое как восклицание, которым хотят выразить свое возмущение чем-либо неприличным. По-английски **shocking** употребляется в смысле «возмутительно», а **I am shocked** может означать «я потрясен». Но *les blessés shockés* происходит от английского *shell-shocked* — «контуженые». В звучании можно понять: шокированные, оскорбленные раненые.

Le briefing (от английского прилагательного *brief* — «короткий») означает «короткое совещание, пятиминутка». *Briefing* особенно возмущает читателей „*Vie et langage*”.

Больше всего английских и англо-американских заимствований в нефтяной промышленности, но из этой области мы приведем только одно слово и даже не новое (оно появилось во французском языке в 1887 году). Это **le pipe-line** — «нефтепровод»; происходит от *pipe* — по-английски «труба, трубка» и *line* — «линия». По-английски *pipe-line* может означать и водопровод, подводящий воду к городу или какому-либо району. *Pipe-line* иногда встречается в форме *pipeline* [pɪpəli:n]. Оно интересно тем, что является в настоящий момент предметом обсуждения на страницах журнала „*Vie et langage*”. Журнал устроил референдум среди своих читателей, предлагая им высказаться, какое слово они считают наиболее приемлемым: *pipe-line* с английским произношением [paɪp-lain], *pipeline*, *oléoduc* или *conduite*. Опрос еще не окончен, но большинство высказалось за *pipeline*; в Канаде говорят *oléoduc*, слово, которое попадает иногда и во французской печати; *conduite* больше ассоциируется с водой (*une conduite d’eau*) и неудобно тем, что требует дополнения; *pipe-line* вводит несвойственное французскому языку произношение буквы *i* как *ai*. Добавим, что подводный нефтепровод называется по-французски **le sea-line** от английского *sea* — «море», «морской» и *line* — «линия». Электропровод, идущий непосредственно от ГЭС к пункту распределения электрической энергии, называется **le feeder** от английского глагола *to feed* — «кормить»; *feeder* собственно значит «тот, кто кормит». По-английски *the feeder* — добавочный, вспомогательный электропровод или провод, снабжающий электричеством дом и т. п. «Комитет по изучению технических терминов» предлагает заменить *le feeder* словом *artère* или *conduite*; вместо слова **le fuel** или **le fuel-oil** Комитет рекомендует его синоним **le mazout**; по-английски *fuel* означает все, что может служить материа-

лом для горения, всякое горючее, а fuel-oil — «горючее масло»; слово fuel в английском языке происходит от старофранцузского fowaille, feuaile; слово mazout заимствовано в 1907 г. из русского языка, произошло от арабского „makhzulat“ — «отбросы».

Из области кинематографии упомянем **les sunlights** (буквально «светы солнца») — юпитеровы лампы, юпитера; **le remake** — «новая версия старого фильма» от английского глагола to remake («переделать, сделать заново»); **le gag** — комический эффект в фильме, основанный на неожиданности; на американском жаргонном языке gag значит «предмет насмешек»; **le gag** употреблялось во французском языке еще задолго до второй мировой войны. **Le flash** обозначает быстро мелькающие кадры фильма; например, герой фильма вспоминает чье-либо лицо, свой дом и т. п., и перед зрителем на мгновение появляется это лицо или этот дом. Это и называется le flash¹⁰.

L'Oscar (мужского рода) — премия оскар, ежегодно присуждаемая в Голливуде особенно талантливо проявившим себя в году актерам, собственно не относится к техническим кинематографическим терминам. Премия оскар обычно — статуэтка, которую преподносят лауреатам этой премии. Эта награда считается очень почетной. Во французском языке le oscar означает также всякую премию, присужденную жюри.

Слова, приведенные выше, вошли в каждодневный язык и уже давно не являются техническими терминами, в точном смысле этого слова. Пожалуй, нельзя отнести к техническим терминам и слово **le bulldozer** — «бульдозер», англо-американское заимствование от английского bull — «бык» и to doze, в первом значении «дремать», на жаргоне в Америке означающем также рыть, разрывать землю носом, говоря о свинье, о кроте, по-французски — fouir, fouiller la terre. Таким образом, бульдозер — это «роющий, разрывающий землю носом бык». По поводу этого слова один из сотрудников журнала „Vie et langage“ замечает с характерной для француза логикой: «глупо называть бульдозером, роющим землю носом быком, машину для планировки почвы; предоставим англичанам путать быка с кротом»¹¹. Любопытно, что канадцы называют бульдозер une nivelleuse mécanique или un bélier mécanique; le bélier — «овен, баран», в производном значении — «таран».

Теперь перейдем к словам, относящимся к различным областям обыденной жизни. Большинство этих слов можно найти в Petit La-

¹⁰ Слово flash употребляется не только в кинематографии, но и в фотографии, в хозяйстве, напр., le flash-roaster — приспособление, чтобы быстро изжарить что-либо; в журнализме le flash — короткое известие, переданное по телеграфу. «Комитет по изучению французских технических терминов» предлагает заменить слово flash словом éclair. В кино le flash будет тогда le plan-éclair, le flash-roaster — la rotissoire-éclair; в журнализме la nouvelle-éclair; la lampe flash в фотографии станет la lampe-éclair; в химии le flash-point — температура, при которой пары масел или гидрокарбона вспыхивают и горят, будет le point-éclair.

¹¹ См. La Chasse au Xénismes, „Vie et langage“, Nr. 98, p. 236.

rousse illustré 1960. Многие из них тоже, как и спортивные термины, не так уж новы. Среди них много слов, означающих конкретные вещи: блюда, посуду, одежду, текстильные материалы; затем идут новые профессии. Абстрактных слов сравнительно мало, но есть новые глаголы и некоторые слова, обозначающие понятия, для которых во французском языке не имелось специальных слов.

Так кулинарный словарь французского языка обогатился словами **le pudding** или **le plum-pudding**¹² (первый раз упоминается по-французски в 1678 г.). Значение этого слова по-французски уже, чем по-английски; по определению Ларуса, это — «сладкий английский пирог из муки, изюма, почечного говяжьего жира и рома»; по-английски **pudding** означает, кроме того, различные виды запеканок, а также все каши, приготовленные в духовке. **Pudding** по-английски имел первоначально значение желудка или кишки свиньи, овцы и т. п., нафаршированного рубленным мясом, т. е. колбаса. Оксфордский словарь 1939 г. отмечает, что происхождение этого слова неизвестно; в этимологическом словаре А. Доза указывается, что **pudding** то же самое, что и французское **le boudin** — «кровяная колбаса».

Le ice-cream [ais-kri:m] (по-английски «мороженое») по-французски **Petit Larousse illustré 1960** объясняет как «замороженный крем». Мороженое по-французски — **une glace**. Остается неясным, есть ли какая-нибудь разница во вкусе между **un ice-cream** и **une glace** или **ice-cream** совершенно неоправданное заимствование.

Le bifteck (по-английски **beefsteak** — «бифштекс») — старое заимствование; теперь очень часто говорят **un steak**; **the steak** по-английски означает большой кусок мяса, отрезанный от задней части туши. **Steak** часто употребляется теперь вместо **beefsteak** как в Англии, так и в Америке.

Слово **le grape-fruit** (французский синоним **la pamplemousse**) вошло в моду в 30-х годах.

Сухое шампанское часто называют теперь **le champagne extra-dry** (**dry** по-английски — «сухой»); видимо, это слово вошло в язык с этикеток, приготовленных на экспорт бутылок.

Если вы хотите перекусить — **avoir un snack** (прежде говорили **manger un morceau**; **to have a snack** — перекусить, **the snack** — легкая закуска, завтрак), то особенно хорошо съесть **un hot-dog** — «горячую собаку» (**hot** — «горячий», **dog** — «собака»), т. е. разрезанную вдоль сосиску, поджаренную между двух кусочков белого хлеба, и запить ее каким-нибудь **drinks** (по-английски **drinks** — «напитки», от глагола **to drink** — «пить»). **Avoir un snack** можно в магазине **self-service** (самообслуживание), в **tea-room** (по-англ. **tea** — «чай» и **room** — «комната»); эти слова появились во Франции между первой и второй мировых войн; до тех пор были только кафе, где можно было получить

¹² **Le pudding** не следует смешивать с **le poudingue**, происходящим тоже от английского слова **pudding**, но имеющим отношение к геологии. См. **Petit Larousse illustré 1960**.

чай. В Англии **tea-room** — самый распространенный тип кафе. Более плотно поесть можно в **le grill-room** (от английского глагола **to grill**, в свою очередь заимствованного из французского языка — **griller** — «жарить на вертеле»); **le grill-room** — зал в ресторане, или кафе, где на глазах у заказчика жарят на вертеле заказанное им блюдо. Французский синоним **la rotisserie** обозначает не зал, а специализировавшийся на жарении на вертеле ресторан. **Le self-service** в *Petit Larousse illustré* 1960 отсутствует; вместо него вы найдете **le libre service**, где сможете приобрести **des chips**. **Chips** по-английски — насухо зажаренная картошка, нарезанная тоненькими кружочками. По-французски жаренная в растительном масле картошка называется **les pommes frites**; она нарезана палочками и менее сухая, чем **les chips**, которые обычно посыпаются солью и подаются к пиву. Слов **le snack**, **les drinks**, **le hot-dog** в Ларусе нет. Из **drinks** не забудем **le cocktail**, который обычно составляется из различных спиртных и не спиртных напитков, часто разного цвета и оттого напоминающего хвост петуха (**cock** — «петух», **tail** — «хвост»). Чтобы хорошо смешать коктейль, необходимо иметь **un shaker** (от английского глагола **to shake** — «трясти»). И **cocktail**, и **shaker** появились во французском языке в конце XIX в., распространились в начале XX в.; оба англо-американского происхождения.

Из материалов часто попадают на рекламах в газетах **le shirting** — хлопчатобумажная ткань для прочного белья (от английского слова **shirt** — «рубашка»). Само слово появилось во французском каталоге товаров в 1855 г., распространилось в начале XX века. **Le homespun** (по-английски **homespun** означает («домотканый») по-французски означает особый, похожий на домотканый, шерстяной материал для женского пальто, костюма. Этот материал был в моде в 30-х годах. **Le tweed** — шерстяной материал, первоначально в Шотландии назывался **tweel**, что означает «скрещивать»; твид ткется обычно из двух разноцветных ниток. Впоследствии **tweel** был спутан с названием города **Tweed**. Во французский язык слово попало в 1845 г., распространилось в XX веке.

Из названий одежды надо отметить **le short** — короткие спортивные штаны для пляжа, от английского **shorts** (**short** — «короткий»). Эти штаны вошли в моду в 1933 г.; **le slip** — «трусы»; по-английски **slip** — узкая трикотажная шелковая рубашка, от глагола **to slip** — «скользнуть»; **to slip on** — «быстро и легко что-нибудь натянуть на себя»; **le knickerbocker** — тоже штаны, но широкие, стянутые у колен, для игры в гольф; говорят также **une culotte de golf**. Предполагается, что название штанов **knickerbocker** произошло от фамилии одного из персонажей «Истории Нью-Йорка» Вашингтона Ирвинга, который был голландцем и на рисунках, иллюстрировавших «Историю Нью-Йорка», носил такие штаны.

Без сомнения, английских заимствований в области одежды гораздо больше, но они, по большей части, относятся к жаргону парижских портных и в зависимости от моды то появляются, то вновь

исчезают. По ассоциации разберем и слово **le pressing**, которое означает отпаривание, отглаживание костюмов, пальто и т. п. при помощи пара, а также магазин, в который можно отдать отглаживать костюм или пальто (англ. **pressing** от глагола **to press** — «жать, давить»). «Служба словарного состава французского языка» предлагает заменить **le pressing** французским словом **le pressage**.

Другое слово на **-ing** — **le dancing** («общественный танцевальный зал, дансинг») представляет собой первый элемент английского составного слова **dancing-hall**; **dancing** по-английски означает только действие от глагола **to dance** — «танцевать»; во французском языке появилось в 1919 г. Аналогичным образованием является и слово **le parking** — место в городе, отведенное для стоянки автомобилей; в Англии говорят **parking-lot** или **parking-place**, в Америке **car-park**. **Parking-place** в Америке означает полосу газона посередине улицы. «Комитет по изучению французских технических терминов» предлагает заменить **le parking** французским словом **le parage**, которое, наряду со словом **le parc** и **le parc de stationnement**, употребляется в официальных документах органов, ведающих уличным движением. **Le parage** употребляется иногда и в газетах наряду с **le parking** и, видимо, вытеснит английское заимствование.

Очень много новых профессий обозначаются в современном французском языке английскими словами. В области кино мы имеем **le producer** — тот, кто финансирует, выпускает фильм (от английского глагола **to produce** — «производить»); **la script-girl** (от англ. **script** — особый вид стенографии, и **girl** — «девушка»¹³) — секретарша кинорежиссера, обязанность которой — записывать все подробности съемки. **Une film-star**, или просто **une star** — «кинозвезда», слово, очень распространенное в 30-х годах, исчезает из французского языка и заменено французским словом **une vedette de cinéma**, которое может относиться и к мужчине, и к женщине, а также к артистам театра, музыкантам и т. д. **Une star** относилось только к женщине. Вместо исчезающего слова **star** появилось его уменьшительное **une starlette** — молодая артистка, дебютирующая в кино. Часто **une starlette** начинает свою карьеру как **une cover-girl** (по-английски **cover** — «обложка», **girl** — «девушка»), т. е. девушка приятной наружности, **une pin-up** (девушка приятной наружности, привлекающая внимание), которая снимается для обложки журналов, суперобложек для книг и т. п.; **pin-up** может иметь функцию прилагательного, как видно из выражения **un pin-up boy** (молодой человек, привлекающий внимание своей наружностью), может также означать того или ту, на котором или на которой сосредоточены надежды, упования многих (ср. с английским выражением „to pin one's faith upon a person, a thing" — возложить все свои надежды на кого-нибудь, на что-нибудь).

Из области рекламы давно известный **homme-sandwich**; это человек, зарабатывающий себе на жизнь тем, что прогуливается по ули-

¹³ Le script имеет по-французски еще другое значение и является финансовым термином. См. Petit Larousse illustré 1960.

цам с плакатом на груди и на спине, а иногда еще и над головой; на этих плакатах рекламируется какой-либо товар, а чаще всего новая пьеса, фильм и т. п. Le sandwich — «бутерброд», названный так по имени графа Сандвича, для которого его повар изобрел это блюдо, чтобы его лордство мог поддерживать свои силы за карточным столом, за которым он просиживал сутками. Слово sandwich появилось в Англии в 1762 г., во Франции — во время французской революции. Слово l'homme-sandwich относится к концу XIX или началу XX века.

Большое возмущение вызывает у... англичан¹⁴ английское заимствование **le speaker** — «радиодиктор» и **la speakerine** — «радиодикторша». По-английски слово speaker означает: 1) тот, кто говорит, говорящий (теперь по-французски le locuteur); 2) автор; 3) председатель палаты общин. Англичане находят, что le speaker и la speakerine во французском языке «ужасные варваризмы». В Канаде говорят **l'annonceur**, но это тоже заимствование, т. к. диктор по-английски announcer; l'annonceur по-французски означает того, кто помещает объявление в газете, в радио и т. п.

В области литературной работы есть два заимствования: **le rewriter** и **le rewriting**; le rewriter это тот, кто редактирует книгу, статью, текст, при этом сильно его изменяя, или адаптирует текст; le rewriting обозначает самую профессию; происходят оба слова от английского глагола to rewrite — «написать заново, переделать текст» (по-французски refondre). «Служба словарного состава французского языка» предлагает заменить le rewriter словами le reviseur и l'adaptateur.

Le barman и **la barmaid** — старые заимствования, означающие официанта и официантку, работающих в баре, так же как и **le steward** — официант на борту корабля, самолета и в великосветском клубе; женский род от le steward, сохранившийся в английском языке, исчез из французского; до второй войны говорили la stewardess; теперь об официантке на самолете говорят l'hôtesse de l'air.

Перейдем теперь к менее почтенным профессиям. Печальная профессия — **la call-girl** (от английского глагола to call — «звать» и girl — «девушка») — девушка, которую можно позвать, т. е. проститутка, имеющая телефон; **le gangster** — член шайки злоумышленников (англо-американское заимствование от слова gang — «шайка, банда»); **le kidnapper** (30-ые годы) — злоумышленник, похищающий детей, зачастую и взрослых с целью получения выкупа (kid — по-английски «козленок» и в разговорном языке «ребенок»; to nap на жаргоне в Америке обозначает «неожиданно схватить»); le racketeer — вымогатель угрозами и силой; соответственные существительные — **le kidnapping** (похищение детей), **le racket** (добывание денег вымогательством); к этим двум надо еще прибавить **le hold-up** — ограбление банка, поезда и т. п. путем остановки, задержания; hold-up имеет еще значения временной остановки, задержки личного движения. Также на-

¹⁴ Courrier des lecteurs, „Vie et langage“, Nr. 90, p. 489.

до прибавить глаголы **kidnapper, racketter**, имеющиеся в *Petit Larousse illustré 1960*, и **holduper**, еще, к счастью, не добившийся права гражданства в Ларусе. Из других англо-американских заимствований-глаголов отметим **contacter** (англо-американское *to contact*) — прийти в соприкосновение, войти в контакт, войти в сношения, тронуть, присоединиться, для которых есть французские слова *entrer en contact, prendre contact, entrer en relations, toucher, joindre*. *Contacter*, конечно, удобнее всех этих слов своей универсальностью; **défecter** (от англ. *to detect* — открывать, находить что-нибудь, что трудно найти, после упорных поисков или исканий) не имеет точного синонима во французском языке.

Se relaxer имеет точный французский синоним *détendre ses muscles*, т. е. распустить мускулы, ослабив напряжение для того, чтобы дать им отдохнуть, и в переносном значении *détendre son esprit*, т. е. выйти из напряженности, не думать, рассеяться; существительное **le relaxe**, обозначающее отдых, отсутствие, вернее, избавление от напряженности, тоже имеет точный французский синоним *détente, repos*. В *Petit Larousse illustré 1960* **le relaxe** объясняется как действие судьи, который отпускает на свободу обвиняемого; *le relaxe* в смысле отдыха в словаре нет. Глагол *relaxer* в переходном значении означает отпустить обвиняемого на свободу, говоря о судье, второе значение — ослабить напряжение (мускулов и т. п.). В Ларусе приводится глагол **stopper** (от английского *to stop* — 1) остановить, напр., *stopper une auto, un navire*, 2) остановиться, напр., *l'auto stoppa*, и 3) задержать, напр., *stopper une offensive*). *Stopper* не имеет короткого точного эквивалента по-французски. Английский глагол *to stop* происходит от англосаксонского *stoppan*, который заимствован из народной латыни от глагола *stuppeare* — «заткнуть, набить, забить паклей или чем-либо подобным»; в старофранцузском языке был глагол *estouper*, тоже происходящий от *stuppeare*, тоже означавший «заткнуть, набить паклей», но, кроме того, означавший и «остановить».

Из слов, обозначающих абстрактные понятия, чаще всего встречаются в газетах и журналах **le standard de vie** и **le standing**. *Le standard de vie*, английский *standard of life*, т. е. уровень жизни, имеет французский синоним **le niveau de vie**, который почему-то употребляется теперь гораздо реже, чем *le standard de vie*. *Le standing* — понятие более сложное; это слово имеет два значения. Ларус 1960 г. объясняет его как: 1) *train de vie* — «размах, манера жить»; 2) *confort, luxe* — «комфорт, роскошь» (напр., *le standing d'un appartement*); в Этимологическом словаре А. Доза объясняет *le standing* как *état* (напр., о квартире), *position* (напр., положение человека в обществе). «Комитет по изучению технических терминов» дает следующее определение этого слова: «английское слово, которое приобрело во французском языке значение: положение, ранг, репутация кого-либо в обществе („*position, rang, réputation d'une personne dans le monde*“).

Со своей стороны автор статьи "Les outilleurs de mots nouveaux"¹⁵ переводит standing как rang (о положении человека), classe, confort, catégorie (напр., о квартире).

Слова **le fair-play** и **le sex-appeal**, очень часто употреблявшиеся уже перед второй мировой войной, стали почти интернациональными. Выражение **le fair-play**, по-английски «честная, лояльная игра», в точном смысле «красивая (в моральном смысле) игра», сначала применялась только к игре, к спорту, затем стада означать честную, прямую, лояльную манеру действовать и с этим значением перешло во французский язык; оно могло бы быть переведено на французский язык только перефразой *une manière honnête d'agir*, или *une manière loyale d'agir*, т. к. французское слово *loyauté* означает либо черту характера, присущую какому-либо человеку, либо абстрактное понятие лояльности. Во Франции теперь говорят: *jouer fair-play* («играть красивую (т. е. честную) игру»). **Le sex-appeal** Ларус объясняет: американское слово, имеющее значение *le charme sensuel*, т. е. «чувственное очарование». На самом деле американское выражение гораздо грубее, чем *charme sensuel* (буквально означает «призыв к полу»), а *charme sensuel* по-английски было бы *sexual charm*. Слово «очарование» (*charme*) очень смягчает это выражение. **Le sex-appeal** применялся уже в начале XX в. особенно в разговорах о киноартистах и артистках.

Слова **le hand-shake** и **le ripple-mark** настолько английские, что вряд ли их можно употребить без кавычек, однако их появление во французском языке можно оправдать; **le hand-shake** в буквальном переводе «встряхивание руки» с первого взгляда могло бы быть переведено как *serrement de main* или *une poignée de main* (пожатие руки). Но в действительности есть некоторый нюанс между **le hand-shake** и *un serrement de main* или *une poignée de main*. Дело в том, что когда англичанин пожимает кому-либо руку, то он опускает свою руку книзу и сильно встряхивает руку своего собеседника. По-французски это можно было бы передать только выражением *une poignée de main à l'anglaise*. Понятие **le ripple-mark** вообще не имеет своего эквивалента во французском языке. По-английски **ripple-mark** означает след очень легких волн (моря, реки и т. п.) на песке (от английского *the ripple* — «морщинка, рябь на поверхности воды» и *the mark* — «след»). По-французски мы можем только сказать: *la trace légère des vagues sur le sable*.

Закончим наш обзор наречием **cash**. Это слово употребляется по-французски в сочетаниях *un paiement cash* и *payer cash*. *Un paiement cash* означает наличный расчет, но может означать и задаток. Задаток по-французски будет *un acompte*, наличный расчет — *paiement comptant*. *Payer cash* — заплатить наличными, по-французски *payer comptant*. Никакой разницы в значении между заимствованным словом и его французскими эквивалентами нет, тем не менее **cash** употребляется

¹⁵ I. R., *Les outilleurs des mots nouveaux*, „Vie de langage“, Nr. 93, 1959, p. 672.

очень часто в современной французской речи. Вряд ли это заимствование оправдано.

Из приведенных выше английских и англо-американских заимствований, в особенности относящихся к обыденному разговорному языку, только очень немногие, как **grape-fruit**, **parking**, **cash** и некоторые другие имеют короткие, точные эквиваленты во французском языке. Все остальные при переходе во французский язык более или менее изменяются. Их значение или сужается (напр., **pudding**), или расширяется (напр., **oscar**). Иногда английское слово приобретает во французском языке совсем иной смысл, как, например, **le speaker**. Как бы чуждо и некрасиво ни звучали во французском языке английские заимствования, приходится признать, что большинство из них все же вносят что-то новое во французский язык: новые понятия, новые нюансы уже существующих понятий, названия новых изобретений, товаров, изделий. Необходимость пополнить имеющиеся в языке пробелы видна и из того факта, что иногда для одного понятия существуют два слова, оба заимствования, но из разных языков, например: русское заимствование **la toundra** и его синоним, взятый из английского языка **les barren lands**; **la merzlota** (русское слово) и его синоним — шведское заимствование **le tjäle**. Глаголы как **détecter**, **stopper**, даже столь критикуемый **contacter**, как, впрочем, и новые глаголы французского образования, на первый взгляд кажущиеся странными, в действительности вносят во французский язык быстроту и приспособленность к современной жизни, какую-то практическую гибкость, столь свойственную английскому языку. Одним словом, они очень «удобны» при употреблении. «Удобно» и то, что почти все английские заимствования мужского рода. Исключения составляют только слова, обозначающие женщин, женскую профессию (**cover-girl**, **speakerine** и т. д.), название автомобилей; говорят **une jeep**, как говорят **une renaud**, **une hispano** (марки автомобилей). К этим словам надо еще прибавить **la performance**, **la roquette** — здесь женский род, видимо, определяется окончанием **-ance**, **-ette**, характерным для существительных женского рода. Слово **pipeline**, если оно победит слово **pipe-line**, наверно, тоже, после некоторых колебаний, будет женского рода.

Конечно, все эти новые английские и англо-американские заимствования не всегда звучат красиво во французском языке, и среди них есть и совершенно неприемлемые; но надо полагать, что жизнь внесет свои поправки и в этом отношении. Уже сейчас намечается тенденция в тех случаях, когда это возможно, заменять английское окончание **-ing** французским **-age** (**droppage**, **parcage**). Когда «Комитет по изучению французских технических терминов» рекомендует заменить форму **container** формой **containeur**, он собственно только констатирует факт, что уже теперь многие французы произносят **containeur**, **speakeur**; а старое английское заимствование **le reporter** давно произносится **rapporteur**.

Но что же делать нам, преподавателям французского языка? Какие слова-заимствования рекомендовать как необходимые? Каких

советовать избегать? Ответ на этот вопрос собственно и был целью автора при написании настоящей статьи. Марсель Коэн упрекал прогрессивных французских писателей в излишнем пуризме¹⁶. Но то, что является пуризмом для француза, свидетельствует под пером иностранца, пишущего по-французски, о скромности и осторожности. С английскими и англо-американскими заимствованиями приходится быть особенно осторожным, в особенности студентам, пишущим сочинения или переводы. Не говоря уже о том, что при переводе не современного, более старого текста неологизмы совершенно недопустимы, всякий неологизм или новое заимствование рядом с неловким оборотом будет только подчеркивать неловкость, и хороший вкус требует, чтобы иностранец старался избегать неологизмов. Тем не менее теперь даже иностранец не сможет вовсе обойтись без английских заимствований. Спортивный язык — язык интернациональный, и вряд ли нас упрекнут за употребление всех спортивных терминов, не исключая и слова *supporter* — «болельщик» (но ни в коем случае не «защитник»); тем не менее, если английский спортивный термин имеет употребляющийся в газетах французский синоним (напр., *le goal* и *le gardien de but*), следует предпочитать последний. Конечно, мы будем принуждены употреблять и все имеющиеся технические термины, иначе нас могут не понять. Вряд ли можно обойтись без слова *le speaker*, *la speakerine* и других слов, означающих различные новые профессии. Но, конечно, лучше не употреблять таких слов, как *holduper*, *blackouter* и даже *contacter*, *le shake-hand* или *le ripple-mark*; их следует заменять французскими синонимами, а если таковых не имеется, соответствующей перифразой. При написании ни в коем случае нельзя употреблять без кавычек тех из английских заимствований, которых нет в Ларусе. Следует брать в кавычки и те слова, которые пишутся с кавычками в «Юманите». А таких слов, как *snack*, *drink*, *chips*, не следует употреблять даже в непринужденном разговоре, разве только с соответствующей оговоркой. А самое лучшее — это стараться подражать стилю новейших хороших прогрессивных писателей.

Vilniaus valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas,
Užsienio kalbų katedra

Iteikta
1961 m. balandžio mėn.

QUELQUES EMPRUNTS ANGLO-AMÉRICAINS DANS LA LANGUE FRANÇAISE MODERNE

I. KARSAVINA

Résumé

L'article ci-dessus est consacré aux emprunts anglo-américains dans la langue française moderne. En écrivant cet article l'auteur voulait: 1) se rendre compte de l'étendue de l'invasion des mots anglo-américains

¹⁶ M. Cohen, Notes de méthode pour l'histoire du français, Moscou, 1958, p. 87.

dans la langue française durant la période de la dernière guerre et également pendant la période d'après-guerre; 2) étudier la valeur sémantique de ces mots et de leurs synonymes et équivalents français. Mais le but principal de l'auteur était de résoudre un petit problème pratique qui s'est posé à lui au cours des leçons de lecture expliquée, notamment: quels mots anglo-américains relevés dans „l'Humanité" et dans les autres périodiques progressifs français doivent être considérés actuellement comme mots français et entrer, par conséquent, dans le vocabulaire de nos étudiants. L'auteur a cru devoir se borner aux emprunts qui se retrouvent dans le Petit Larousse illustré de 1960 les considérant comme suffisants pour nos étudiants.

L'introduction est consacrée aux nombre des emprunts anglo-américains dans la langue française moderne et à l'attitude des français eux-mêmes envers ces mots nouveaux. Les mots étudiés sont classés dans cet article d'après les domaines auxquels ils se rapportent. Les termes sportifs et techniques viennent en premier lieu; sont étudiés ensuite les mots de provenance anglo-américaine qui se retrouvent dans le langage de chaque jour. L'auteur a essayé d'indiquer, autant que possible, la date de leur apparition dans la langue française, d'analyser leurs équivalents français, en comparant la valeur sémantique de l'emprunt donné à son synonyme français. On trouvera également quelquefois des analyses des barbarismes qui ont paru curieux à l'auteur.

L'auteur est arrivé à la conclusion que les emprunts anglo-américains, contenus dans le Petit Larousse illustré de 1960, apportent, sauf quelques rares exceptions, des notions ou des nuances nouvelles.

Toutefois, à l'exception des termes sportifs et techniques, leur emploi est délicat pour les étrangers qui ne doivent en user qu'avec une très grande prudence.
